

Annals of *Spiru Haret* University

**Philology Series**  
**– FOREIGN LANGUAGES**  
**AND LITERATURES –**

**Year XVI, Issue 16, 2011**

**EDITURA FUNDAȚIEI *ROMÂNIA DE MÂINE***  
**BUCUREȘTI**

**EDITORIAL BOARD:**

**Emeritus Director:** *Professor* Domnica ȘERBAN, PhD

**Editor-in-chief:** *Assoc. Prof.* Liviu ANDREESCU, PhD

**Assistant Editor-in-chief:** *Assistant Prof.* Sebastian CHIRIMBU, PhD

*Assistant Prof.* Elena DRĂGUȘIN, PhD

**EDITORIAL SECRETARY:**

*Assistant Prof.* Ecaterina PĂTRAȘCU, PhD

*Assistant Prof.* Adina BARBU-CHIRIMBU, PhD

*Assistant Prof.* Gabriela ILIUȚĂ, PhD

**SCIENTIFIC BOARD:**

*Prof.* Monica BOTTEZ, PhD, Bucharest University, Romania

*Prof.* Ilinca CRĂINICEANU, PhD, *Spiru Haret* University, Bucharest, Romania

*Prof.* Valentina CURTICEANU, PhD, *Spiru Haret* University, Bucharest, Romania

*Prof.* Gabriela DRAGNEA HORVATH, PhD, Gonzaga University, Florence, Italy

*Prof.* George GUȚU, PhD, Bucharest University, Romania

*Prof.* Ileana HOGEA, PhD, Bucharest University, Romania

*Prof.* Cornelia ILIE, PhD, Malmö University, Sweden

*Prof.* Luis García JAMBRINA, PhD, University of Salamanca, Spain

*Prof.* Iliana KRAPOVA, PhD, Ca'Foscari University, Venice, Italy

*Prof.* Wynfrid KRIEGLEDER, PhD, The Institute of Germanistics, Vienna, Austria

*Prof.* Jacques LEENHARDT, PhD, L'École des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS), Paris, France

*Prof.* Maria Luisa LOBATO, PhD, University of Burgos, Spain

*Prof.* Rodica MIHĂILĂ, PhD, Bucharest University, Romania

*Prof.* Salvador MONTESA PEYDRÓ, PhD, University of Málaga, Spain

*Prof.* Pierre MOREL, PhD, The Institute of Philologic and Intercultural Research, Chișinău, (Moldavia)

*Prof.* Ileana OANCEA, PhD, West University of Timișoara, Romania

*Prof. Hab.* Aleksey ROMANOV, PhD, Tomsk National-Research Politechnical University (Russia)

*Distinguished Research Prof.* Mihai SPĂRIOSU, PhD, University of Georgia, Athens, United States of America

*Distinguished Prof.* Alain VUILLEMIN, PhD, Artois University, France

*Prof.* Sorin GĂDEANU, PhD, *Spiru Haret* University, Bucharest, Romania

*Assoc. Prof.* Viorica BANCIU, PhD, University of Oradea, Romania

*Assoc. Prof.* Vessela BELCHEVA, PhD, *St Cyril and St Methodius* University, Bulgaria

*Assoc. Prof.* Emilia BONDREA, PhD, *Spiru Haret* University, Bucharest, Romania

*Assoc. Prof.* Tamara CEBAN, PhD, *Spiru Haret* University, Bucharest, Romania

*Assoc. Prof.* Mariana CERNICOVA-BUCĂ, PhD, *Politehnica* University of Timișoara, Romania

*Assoc. Prof.* Mihaela IONESCU, PhD, Technical University of Civil Engineering, Bucharest, Romania

*Assoc. Prof.* Ekaterina Valerievna MALYSHEVA, PhD, Tver State Agricultural Academy, Russia

*Assoc. Prof.* Valeriu MARINESCU, PhD, *Spiru Haret* University, Bucharest, Romania

*Assoc. Prof.* Mirela KUMBARO-FURXHI, PhD, University of Tirana, Albania

*Assoc. Prof.* Efstratia OKTAPODA, PhD, Université Paris-Sorbonne (Paris IV), France

*Assoc. Prof.* Ali RAHIMI, PhD, *Bahcesehir* University of Istanbul, Turkey

*Assoc. Prof.* Svilen STANCHEV, PhD, *St Cyril and St Methodius* University, Bulgaria

*Assistant Prof.* Mara RĂDULESCU VAN SCHAİK, PhD, Leiden University, Holland

ISSN: 1454-8291

© Editura Fundației României de Măine

<http://www.edituraromaniademaine.ro/>

Editură clasificată de Ministerul Educației Naționale, prin Consiliul Național al Cercetării Științifice, categoria C (domeniile Filologie, Filosofie, Istorie și Studii culturale, Arhitectură și urbanism, Artele spectacolului)

Editura Fundației României de Măine este membră a Societății Editorilor din România.

Reproducerea integrală sau fragmentară, prin orice formă și prin orice mijloace tehnice, este strict interzisă și se pedepsește conform legii.

*Răspunderea pentru conținutul și originalitatea textului revine exclusiv autorului/autorilor.*

## CUPRINS

### I. LINGVISTICĂ, ANALIZA DISCURSULUI, DIDACTICĂ

Emilia BONDREA, <i>L'allocution, genre de discours public et cérémoniel</i> .....	7
Ana-Maria BOTNARU, <i>On Two Romanian Terms: crâng and rariște</i> .....	29
Tamara CEBAN, <i>Moyens stylistiques pour la variante verbale du verbe reprocher dans les Exercices de style de Raymond Queneau</i> .....	35
Sebastian CHIRIMBU, Maria ALEXE, <i>Gender Dimension in Designing Learning Supports</i> .....	41
Ilinca CRĂINICEANU, <i>On the Temporal Interpretation of Past Tenses in English and Romanian and the Relevance of Their Discourse Relations</i> .....	51
Denisa DRAGUȘIN, <i>Advertising Texts in ELT</i> .....	59
Galina FLOREA, <i>Structures nominales à déterminant libre et contraint en français et en roumain</i> .....	75
Sanda MARCOCI, <i>Noms propres et promesses dans le discours publicitaire</i> .....	79
Susana Merino MAÑUECO, Daiana-Georgiana DUMBRĂVESCU, <i>Del dicho al hecho... Y de Nada a El camino: actividades prácticas para la clase de ELE ...</i>	83
Florina PAGURSCHI, <i>Processing Third Person Pronominal Subjects in Romanian</i> ...	95
Florian PECH, <i>Sorräy!!!! kommt nicht wieder vor! Oder: Die Erscheinungsformen der Höflichkeit in den Foren der MMORPG's World of Warcraft und Der Herr der Ringe online</i> .....	107
Mirsini TZANAVARI, <i>Hervé Bazin au crible du logiciel hyperbase</i> .....	131

### II. LITERATURĂ, STUDII CULTURALE

Adina BARBU-CHIRIMBU, Sebastian CHIRIMBU, <i>Special Features of Old European Libraries . The Library of the Mavrocordat Family</i> .....	141
Karima BOUZIANE, <i>Women in Outdoor Advertising after the Arab Spring: The Case of Tunisia and Morocco</i> .....	149
Cristina CRIȘAN, <i>(Mis)Representations of Australia: Landscapes and Mindscape in David Malouf's 12 Edmondstone Street and Johnno</i> .....	157
Daiana-Georgiana DUMBRĂVESCU, Susana Merino MAÑUECO, <i>El reflejo de la guerra civil española: La colmena, Nada y El camino</i> .....	165
Irina-Ana DROBOT, <i>Isolation and Madness in Virginia Woolf and Graham Swift</i> ....	173
Florica DUȚĂ, <i>Enrico IV – Vero prototipo della tragedia moderna</i> .....	181
Miorița GOT, <i>Între armonie și contrast – arte poetice la Blaga, Arghezi, Barbu</i> .....	187
Nora GROHS, <i>Herta Müllers Heimatbegriff anhand ihrer Definition des Neologismus „Herztier“ im gleichnamigen Roman und in autobiographischen Essays</i> .....	195
Isabel LAZĂR, <i>The Fascinating South. Idiosyncrasies in Tennessee Williams' Plays</i> .....	209
Viorella MANOLACHE, <i>Semnificații modelului secund: angajamentul cultural al provinciei – idee națională și imperativ european –</i> .....	217

Lorena MIHĂEȘ, <i>A Pragmatic Perspective on Fictional Unreliability – Kazuo Ishiguro: An Artist of The Floating World</i> .....	229
Valentin MORGOVAN, Viorica BANCIU, <i>Between Monologue and Confession. Hamlet and Stravogin</i> .....	237
Lukas PALLITSCH, <i>Nelly Sachs: Hiob – Eine lyrisch-anamnetische Rebellion gegen das Vergessen</i> .....	243
Stefan PALMETSHOFER, <i>Sprechen in Flatterzungen. Zur Symbolik einer Erzählung von F.C. Delius</i> .....	249
Mary Jane RADULESCU, <i>Literatura de la roman la scenariu: Codul lui da Vinci</i> ...	259
Ileana SCIPIONE, <i>Dónde se encuentran el romántico rumano C. Negruzzi y el renacentista español Lope de Vega (fuentes comunes de dos obras distantes cronológica y espacialmente)</i> .....	271

# CONTENTS

## I. LINGUISTICS, DISCOURSE ANALYSIS, DIDACTICS

Emilia BONDREA, <i>L'allocution, genre de discours public et cérémoniel</i> .....	7
Ana-Maria BOTNARU, <i>On Two Romanian Terms: crâng and rariște</i> .....	29
Tamara CEBAN, <i>Moyens stylistiques pour la variante verbale du verbe reprocher dans les Exercices de style de Raymond Queneau</i> .....	35
Sebastian CHIRIMBU, Maria ALEXE, <i>Gender Dimension in Designing Learning Supports</i> .....	41
Ilinca CRĂINICEANU, <i>On the Temporal Interpretation of Past Tenses in English and Romanian and the Relevance of Their Discourse Relations</i> .....	51
Denisa DRAGUȘIN, <i>Advertising Texts in ELT</i> .....	59
Galina FLOREA, <i>Structures nominales à déterminant libre et contraint en français et en roumain</i> .....	75
Sanda MARCOCI, <i>Noms propres et promesses dans le discours publicitaire</i> .....	79
Susana Merino MAÑUECO, Daiana-Georgiana DUMBRĂVESCU, <i>Del dicho al hecho... Y de Nada a El camino: actividades prácticas para la clase de ELE ...</i>	83
Florina PAGURSCHI, <i>Processing Third Person Pronominal Subjects in Romanian</i> ...	95
Florian PECH, <i>Sorray!!!! kommt nicht wieder vor! Oder: Die Erscheinungsformen der Höflichkeit in den Foren der MMORPG's World of Warcraft und Der Herr der Ringe online</i> .....	107
Mirsini TZANAVARI, <i>Hervé Bazin au crible du logiciel hyperbase</i> .....	131

## II. LITERATURE, CULTURAL STUDIES

Adina BARBU-CHIRIMBU, Sebastian CHIRIMBU, <i>Special Features of Old European Libraries . The Library of the Mavrocordat Family</i> .....	141
Karima BOUZIANE, <i>Women in Outdoor Advertising after the Arab Spring: The Case of Tunisia and Morocco</i> .....	149
Cristina CRIȘAN, <i>(Mis)Representations of Australia: Landscapes and Mindscapes in David Malouf's 12 Edmondstone Street and Johnno</i> .....	157
Daiana-Georgiana DUMBRĂVESCU, Susana Merino MAÑUECO, <i>El reflejo de la guerra civil española: La colmena, Nada y El camino</i> .....	165
Irina-Ana DROBOT, <i>Isolation and Madness in Virginia Woolf and Graham Swift</i> ...	173
Florica DUȚĂ, <i>Enrico IV – Vero prototipo della tragedia moderna</i> .....	181
Miorița GOT, <i>Între armonie și contrast – arte poetice la Blaga, Arghezi, Barbu</i> .....	187
Nora GROHS, <i>Herta Müllers Heimatbegriff anhand ihrer Definition des Neologismus „Herztier“ im gleichnamigen Roman und in autobiographischen Essays</i> .....	195
Isabel LAZĂR, <i>The Fascinating South. Idiosyncrasies in Tennessee Williams' Plays</i> .....	209
Viorella MANOLACHE, <i>Semnificații modelului secund: angajamentul cultural al provinciei – idee națională și imperativ european –</i> .....	217

Lorena MIHĂEȘ, <i>A Pragmatic Perspective on Fictional Unreliability – Kazuo Ishiguro: An Artist of The Floating World</i> .....	229
Valentin MORGOVAN, Viorica BANCIU, <i>Between Monologue and Confession. Hamlet and Stravogin</i> .....	237
Lukas PALLITSCH, <i>Nelly Sachs: Hiob – Eine lyrisch-anamnetische Rebellion gegen das Vergessen</i> .....	243
Stefan PALMETSHOFER, <i>Sprechen in Flatterzungen. Zur Symbolik einer Erzählung von F.C. Delius</i> .....	249
Mary Jane RADULESCU, <i>Literatura de la roman la scenariu: Codul lui da Vinci</i> ...	259
Ileana SCIPIONE, <i>Dónde se encuentran el romántico rumano C. Negruzzi y el renacentista español Lope de Vega (fuentes comunes de dos obras distantes cronológica y espacialmente)</i> .....	271